



## Assemblée générale de l'Association européenne de terminologie (AET)

2012-10-16

Date : Vendredi 12 octobre 2012

Heure : 16h30

Location : Soria Moria Hotel, Oslo (Norvège)

Participants : Úna Bhreathnach, Maja Bratanić, Anna-Lena Bucher, Marie Calberg-Challot, Eduards Cauna, Rosa Colomer i Artigas, Johann Heidar Johannsson, Jan Hoel, Marjeta Humar, Corina Lascu-Cilianu, Bénédicte Madinier, Henrik Nilsson, Merily Plado, Delyth Prys, Donatella Pulitano, Christophe Roche, Jan Roukens, Zara Soares de Almeida, Sirpa Suhonen, Hanne Erdman Thomsen, Ágústa Þorbergsdóttir et Imanol Urbieto.

### Procès-verbal

#### 1. Ouverture

Jan Hoel déclare ouverte l'Assemblée générale et souhaite la bienvenue aux participants.

#### 2. Election du président de séance

Jan Hoel suggère que Maja Bratanić soit choisie comme président de séance. Tout le monde accepte cette suggestion. Maja Bratanić accepte cette tâche.

#### 3. Nomination du rapporteur

Maja Bratanić suggère que Henrik Nilsson soit élu comme rapporteur. Tout le monde agrée cette proposition et il accepte cette tâche.

#### 4. Approbation de l'ordre du jour

Maja Bratanić présente l'ordre du jour qui a été approuvé dans ses deux versions linguistiques sans modifications.

#### 5. Approbation du procès-verbal de l'Assemblée générale de 2011

Le procès-verbal de l'Assemblée générale de 2011 est approuvé par l'Assemblée sans modifications.

#### 6. Rapport annuel du Président et approbation par l'Assemblée

Jan Hoel présente brièvement le rapport annuel qui avait été mis en place par Termcat. Il s'attarda sur certains aspects de son contenu :

- 1.2 Jan Hoel a mentionné que Termcat a offert de continuer à prendre en charge le secrétariat (Rosa Colomer devrait être élu)
- 1.4 Jan Hoel a souligné que la situation concernant les membres n'est pas tout à fait satisfaisant, car il a été difficile amener les membres à renouveler leurs cotisation, d'où un nombre de membres en baisse.
- 2.2 Jan Hoel a souligné que la formule « Il y a deux prix » pourrait être mal interprétée, car il existe deux catégories de prix qui ont été

décernées à trois personnes cette année. Le secrétariat va reformuler.

- 2.4 Jan Hoel a précisé que le rapport de la 5<sup>e</sup> Sommet a été publié en deux volumes de la revue Magyar Terminológia et envoyé à la fin de 2011 et au début de 2012. Tous les participants au Sommet devraient avoir reçu leurs copies, sinon il encourage les contacts avec le secrétariat ou le membre du bureau Ágota Fóris.
- 2.5 Jan Hoel a mentionné que ce projet sera relancé, et que Jan Roukens en dirais plus lors Autres (voir 12 ci-dessous).
- 2.9.1 Corina Lascu-Cilianu a montré une première version du rapport de la Conférence internationale sur la formation en terminologie qui s'est tenue à Bucarest en novembre 2011, et qui sera publié prochainement.
- 2.10 Sandra Cuadrado résume ce qui a été fait pour le site web d'AET, et elle montre également quelques statistiques d'utilisation (p. 13ss dans le rapport annuel). Elle supplia tous de contribuer des nouvelles à la Newsletter d'AET (dans n'importe quelle langue, avec des résumés en anglais ou en français) et de faire des commentaires à la version proposée du site web. Elle informe également les participants qu'un compte Twitter a été ouvert (@\_eaft). Elle présente également un rapport sur le fonctionnement d'un nouveau Forum où les membres peuvent télécharger des documents qui ne sont pas publiques.

Le rapport a été approuvé par l'Assemblée.

## **7. Rapport annuel du Trésorier et approbation par l'Assemblée**

La trésorière Marie-Pierre Mayar n'était pas présente, mais le rapport a été distribué et présenté brièvement (section 3.1 dans le rapport annuel). Jan Hoel a souligné la formule vague dans 3.1: « teneur réduite en 2013 » et il suggère qu'il soit reformulé comme « réduite dans les années à venir ». Il a également commenté l'annexe 3 : moins de cotisations payées a entraîné une diminution de € 4 000. En ce qui concerne le budget (3.2), il a souligné la contribution au Sommet généreuse de la DGLFLF de € 4 500. Il y a rajouté que Språkrådet ne demanderait pas un financement pour l'impression des actes à l'AET. En outre, € 1 300 ont été mis de côté pour une révision du site web ; cette somme sera répartie en deux moitiés à deux reprises au secrétariat. Il a souligné que cela ne couvre pas tout le travail, et que l'Association devrait être reconnaissant pour le travail accompli par le Termcat.

Le rapport a été approuvé par l'Assemblée.

## **8. Présentation du programme pour l'année suivante**

Jan Hoel a présenté le programme pour l'année suivante (section 4 du rapport annuel). Il y a une volonté d'organiser d'autres événements entre les Sommets, mais aussi de participer à des événements des autres organismes (par exemple ToTH). Quant aux actes du Sommet (4.2), ils sont prévus pour publication en 2013. Quant à la Newsletter (4.3.2) et le site web (4.3.1), ils étaient déjà traités (voir 6 ci-dessus), mais il a été suggéré que la section « MISSION » du site web devrait être révisée.

## **9. Montant de la cotisation de l'année prochaine**

Donatella Pulitano a demandé si la cotisation devrait être augmentée, mais il a été décidé de ne pas le faire. Il a été souligné qu'il est important pour l'association de recevoir les cotisations, et qu'un abaissement de celui-ci ne serait pas sage. Le secrétariat a été prié d'envoyer des rappels à ceux qui n'avaient pas encore payé les frais.

#### **10. Élection du nouveau Bureau**

Le bureau actuel a été présenté. Merily Plado et Marie-Pierre Mayar avaient tous deux annoncé qu'elles aimeraient quitter le bureau. Elles ont été remerciées pour tous leurs efforts au fil des années (et elles ont été applaudies par le public). Henrik Nilsson (Suède) et Christophe Roche (France) ont été proposés comme nouveaux membres du conseil pour les remplacer. Les bulletins de vote (papiers pour écrire oui ou non) ont été distribués. Trois procurations avaient été données : 2 institutionnels (Ágota Fóris pour Termik et Marie-Pierre Mayar pour CTB) et 1 individuel (Fidelma Ní Ghallchobhair). Sandra Cuadrado compte les votes et annonce les résultats de l'élection : 54 oui, 0 non, 0 blancs, 0 votes non valides. Le nouveau bureau de l'AET sera alors le suivant depuis 2013 :

- Maja Bratanić
- Rosa Colomer
- Ágota Fóris
- Jan Hoel
- Corina Lascu-Cilianu
- Henrik Nilsson
- Christophe Roche

Le nouveau Bureau va se constituer formellement à leur prochaine réunion début 2013.

#### **11. Élection des auditeurs**

Elisabeth Blanchon et John Graham sont réélus.

#### **12. Autres points / Divers**

Jan Roukens informe sur la Plateforme de la société civile en faveur du multilinguisme et de son rôle de couche entre l'UE et ses citoyens. Il propose plusieurs initiatives où le sujet « terminologie » pourraient être introduit. L'AET jouerait alors un rôle officiel en tant que co-organisateur (c'est à dire l'initiative pourrait être soutenu par l'AET). Les contacts seront pris par Jan Roukens.

Pour les futurs sommets de terminologie, Donatella Pulitano suggère d'ajouter une courte introduction sur la situation linguistique dans le pays d'accueil, car tous les participants n'en sont pas au courant.

Jan Roukens regrette qu'il n'y avait que quelques germanophones, francophones et italophones. Il a souligné qu'il est important pour l'AET de représenter chaque situation linguistique en Europe. Une solution serait de l'AET d'essayer de former des partenariats avec différentes associations nationales ou régionales.

#### **13. Clôture**

Maja Bratanić remercie tous les participants à l'Assemblée pour leur présence et leur collaboration. Elle clôture l'Assemblée à 18h.<sup>1</sup>



Henrik Nilsson

---

<sup>1</sup> Henrik Nilsson ayant dû partir avant la fin de l'Assemblée, la dernière partie (sections 12–13) de ce procès-verbal a été faite par Mme. Donatella Pulitano.